



Sonoma County Yom Hashoah 2023
Virtual Event
Sunday, April 16th 2:00 p.m.

I have taken the yellow Magen David that would have been sewn on the clothing of Jews in Nazi-occupied Europe and turned it into a statement of pride and continuing life. It's a camellia inside the star, which to me represents Spring and new beginnings. Inside the flower petals is a chai and the veins of each leaf have the Hebrew letter sin, representing G-d.

*Nina Bonos
Artist*

Sonoma County Yom Hashoah Commemoration

Sunday, April 16, 2023 2:00 p.m.

Musical Opening
L'Dor Vador

Congregation Shomrei Torah Choir
Erica Wisner, Choir Director and Cantorial Soloist
Yvonne Wormer, Liturgical Pianist
Dave Fichera, Audio and Video production
Lacey Fichera, 2nd A/V

Singers:

Anne Howson
Wendy Gross
Linda Elyad
Sofia Fichera (*solo)
Amelia Fichera
Carolyn Carregui
Emily Hamp
Virginia Harrison
Robin Briskin

Ellen Samuel
Alicia Kane
Tink Moss
Gary Amari
Charlie Catlett
Willa Navarro
Allen Bentley
Rory Cosgrove
Enzo Lasek

Nolan Perry
Ronen Shiffman
Sam Bentley
Genevieve Moss
Talia Hochberg
Maddie Steinman
Avi Weinzveg
Ella Weinzveg
Lael Wisner

Welcome

Sandy Feldhorn, Planning Committee Co-Chair

Invocation

Rabbi Mordecai Miller, Congregation Beth Ami

Musical Presentation
Niggun Kislev

Reb Irwin Keller and Transcendence Theatre Company, Sonoma
Slides of local Holocaust survivors prepared
by Barbara Lesch McCaffry

Candle Lighting Ceremony
Survivors Honored
Representing
the Six Million

Rabbi Steve Finley, Congregation Shir Shalom
Suzanne Batzdorff
Jenny Barterer Boimoil
Miriam Dregéy
Margret Kanner
Edith Neuman
Rena Victor
Candle Lighter: Shelley Bauer

Musical Presentation
Vu Ahin Zol Ikh Geyn

Congregation Ner Shalom's Good Shabbos Band
Reb Irwin Keller, vocals
Sheridan Gold, flute
Suzanne Shanbaum, guitar

Candle Lighting Ceremony for Other Victims of the Holocaust	Rabbi George Gittleman, Congregation Shomrei Torah
Musical performance <i>Shtetndl</i>	LGBTQ - Frances Fuchs Political Activists - Elaine Sneierson Leader Righteous Gentiles - Reverend Katherine Thompkins Roma/Sinti - Judy Iwanier Disabled - Zac Krohn Other Genocides - Christyne Davidian and Yeho Mbangukira Sandy Feldhorn, flute Gus Garelick, violin John Metras, guitar
Step By Step Towards Never Again	Ellen Van Den Berg – Introduction Peter Krohn
	Kate McGerity Deborah Foster Connie Williams Yasha Mokaram Flora Lee Ganzler Rachel Sibley
	Campbell Ian Grace Avelyn Mason Harry Haddie Mia
Musical performances <i>Oyfn Pripetchik</i>	Sandy Feldhorn, flute Jules Bamberger, guitar Susy Boimoil Starr, vocals
Remembering Those Who Died	Barbara Lesch McCaffry, Planning Committee Member
<i>Eyli Eyli</i>	Fredi Bloom, Cantorial Soloist
<i>El Malei Rachamim</i>	Rabbi Irwin Keller, Congregation Ner Shalom
Mourner's Kaddish	Reb Judith Goleman
Benediction	Rabbi Shalom Bochner, B'nai Israel Jewish Center
Closing Remarks	Sandy Feldhorn, Planning Committee Co-Chair
Candle of Hope	Lindsay Goldenberg, Planning Committee Member Lily Matalon
Memorial Book Music <i>Oyfn Veg Shteyt A Boym</i> <i>(The Bent Tree)</i>	Sandy Feldhorn, flute Gus Garelick, violin John Metras, guitar

Music

L'dor Vador - Hebrew from the Amidah, English text and music by Josh Nelson

L'-dor va-dor,
these lips will praise Your name.
Looking back on the journey
That we carry in our heart,
From the shadow of the mountain
To the waters that would part

We are blessed,
And we are holy,
We are children of your way.

And the words that bring us meaning
We will have the strength to say:

L'-dor va-dor na-gid god-le-cha
L'-dor va-dor,
we protect this chain,
From generation to generation.
L'-dor va-dor,
these lips will praise Your name.

We are gifts
And we are blessings
We are history in song.

We are hope
And we are healing
We are learning to be strong.

We are words
And we are stories
We are pictures of the past.

We are carriers of wisdom
Not the first
And not the last.

L'-dor va-dor na-gid god-le-cha
L'-dor va-dor,
we protect this chain,
From generation to generation.

Vu Ahin Zol Ikh Geyn?

Yiddish song by Oscar Shtrock and Igor Korntayer
English version by Leo Fuld and Sonny Miller

Vu ahin zol ikh geyn
ver ken entfernen mir
vu ahin zol ikh geyn
az farshlosn iz yeder tir
s'iz di velt groys genug
nor far mir iz eng un kleyn
vi a blik muz tsurik
s'iz tseshtert yeder brik
vu ahin zol ikh geyn?

Tell me, where can I go?
There's no place I can see.
Where to go, where to go?
Every door is closed for me.

ווו אהין זאל איך גיין
ווער קאָן ענטפערן מיר
ווו אהין זאל איך גיין
אז פאַרשלאָסן איז יעדער טיר
ס'איז די וועלט גרויס גענוג
נאָר פאַר מיר איז ענג און קליין
ווי אַ בליק מוז צוריק
ס'איז צעשטערט יעדער בריק
ווו אהין זאל איך גיין

To the left, to the right,
It's the same in every land.
There is nowhere to go
And it's me who should know,
Won't you please understand

Oyfn pripetchik - By the Fireplace

By Mark Warshavsky, English translation: Feigl Rosenberg

*Oyfn pripetchik brent a fayerl,
Un in shtub iz heys,
Un der rebe lernt kleyne kinderlekh
Dem alef-beys.*

Refren:

*Zet zhe, kinderlekh, gedenkt zhe, tayere,
Vos ir lernt do;
Zogt zhe nokh a mol, un take nokh a mol,
Komets alef - o!*

*Lernt, kinder, mit groys kheyshek -
Azoy zog ikh aykh on:
Vers'vet gikher fun aykh kenen ivre,
Der bakumt a fon.*

Refren: *Zet zhe, kinderlekh, ...*

*Lernt, kinder, hot nit moyre,
Yeder onheyb iz shver;
Gliklekh iz der, vos hot gelernt toyre -
Tsi darf der mentsh nokh mer?*

*Ir vet, kinder, elter vern,
Vet ir aleyf farshteyn,
Vifl in di oysies lign trern
Un vi fil geveyen.*

*Az ir vet, kinder, dem goles shlep,
Oysgemutshet zayn,
Zolt ir fun di oysies koyekh shepn -
Kukt in zey arayn!*

*Oyfn pripetchik brent a fayerl,
Un in shtub iz heys,
Un der rebe lernt kleyne kinderlekh
Dem alef-beys.*

In the little hearth flickers a little flame,
Warmth spreads through the house,
And the rabbi teaches little children
The Hebrew Aleph-bet.

Refrain:

Listen carefully, remember, little ones,
What you're learning now,
Repeat it once again, again and yet again,
The sign under the Aleph is O.

Study, children, with great desire,
Don't let your learning lag;
Whoever learns the lesson very quickly
Will receive a flag.

Refrain: Listen carefully, ...

Study, little ones, do not be afraid,
Every beginning is hard,
Happy is the man who studies Torah,
Great is his reward.

When, dear children, you will older be
You will understand it all:
The pain that lies within these letters
And the tears that fall.

As you endure our years of suffering,
Their burden you will bear,
Be inspired by these little letters,
Their message for all to share.

In the little hearth flickers a little flame,
Warmth spreads through the house,
And the rabbi teaches the little children
The Hebrew aleph-bet.

Eyli, Eyli (My God, My God)

Jacob Sandler (1860-1931) wrote this piece for a Yiddish musical staged in New York in 1896. Initially performed by Boris Thomashevski (the grandfather of our own Michael Tilson Thomas), the song was also performed in the Warsaw ghetto.

*Eyli, Eyli,
Lama azavtani?*

*In fayer un flam hot men undz gebrent,
Und uns iber al gemakht
Tzu schand und schpot.*

*Dokh op tsu ven den
Hot undz keyner nit gekhent
Fun dir mayn Gott
Un fun dayn heylike toyre
Fun mir dayn gebot.*

*Eyli, Eyli,
Lama azavtani?*

*Tog un nakht, nor ikh trakht
Fun dir mayn Gott.
Ikh heyht mit moyre
Op dayn Toyre un dayn gebot.*

*Rete mikh, oy rete mikh fun gefar
Vi a mol du oves fun
beyzn gzar*

*Her mayn gebet un mayn geveyn
Helfn kenstu dokh nor aleyen*

*Shma Israel Adonay Eloheynu
Adonai Ekhad*

My God, my God,
why have you abandoned me?

In fire and flames we have been burnt
Everywhere they shamed and mocked us

But no one could turn us away
From you my God
And from your Holly Torah
From your commandments

My God, my God,
why have you abandoned me?

Day and night, I only think
Of you, my God.
I keep with awe
Your Torah and your commandments.

Save me, oh save me from danger
Like once you saved our fathers from an
angry czar

Only you can help

Listen, Israel, God our Lord
Is one.

El Malei Rachamim

אל מלא רחמים שוכן במרומים. המצא מנוחה נכונה תחת כנפי השכינה.
במעלות קדושים וטהורים כזוהר הקייע מזהירים לנשמות יקירינו
וקדושינו שנספו בשואה. בגן עדן תהא מנוחתם. אָנָּא בעל הרחמים
הסתירָהם בסתר כנפיה לעולמים. וצָרור בצָרור החיים את נשמתם. יי הוא
נחלתם ויגוהו בשלום על משפכם. ונאמר אָמֵן.

*El Malei Rachamim shochan bam'romim: ham'tzei m'nuchah
n'chonah tachat kanfey ha-Shechinah b'ma'alot k'doshim ut'horim
k'zohar harakia maz'hirim, l'nishmot yakireynu uk'dosheyne
shenisfu baShoah; b'Gan Eden t'hei m'nuchatam. Ana Ba'al
Harachamim: hastireyhem b'seter k'nafeycha l'olamim utz'ror
bitz'ror hachayim et nishmatam. Adonai hu nachalatam. V'yanuchu
v'shalom al mishkavam v'nomar: Amen.*

God filled with mercy,
dwelling in the heavens' heights,
bring proper rest
beneath the wings of your *Shechinah*,
amid the ranks of the holy and the pure,
illuminating like the brilliance of the skies
to the souls of our beloved, holy ones
who perished in the Shoah.
May You who are the source of mercy
shelter them beneath Your wings eternally,
and bind their souls among the living,
and may they rest in peace.
And let us say: Amen

Mourners' Kaddish

*Yitgadal v'yitkadash shmeh raba.
B'alma di v'ra khir'uteh, v'yamlikh malkhuteh
B'chayeikhon uv'yomeikhon uv'chayei d'khol
Beyt Yisrael. Ba'agala uvizman kariv
V'imru: Amen.*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרֵעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאִמְרוּ אָמֵן:

Y'hei sh'meh raba m'varakh l'alam ul'almei almaya.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא:

*Yitbarakh v'yishtabach, v'yitpa'ar
v'yit'romam v'yitnasei
V'yit'hadar v'yit'aleh v'yit'halal shmeh dukud'sha
B'rikk hu*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא
בְּרִיךְ הוּא

*L'ela min kol birkhata v'shirata,
Tushb'chata v'nechemata, da'amiran b'alma,
V'imru: Amen.*

לְעֵלְמָא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא,
תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחְמָתָא, דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא,
וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Y'hei sh'lama raba min sh'maya v'chayim
Aleynu v'al kol Yisrael,
V'imru: Amen.*

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,
וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Oseh shalom bim'romav hu ya'aseh shalom
Aleynu v'al kol Yisrael,
V'al kol yoshvei tevel
V'imru: Amen.*

עֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל,
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל
וְאִמְרוּ אָמֵן:

Hallowed and enhanced may He be
Throughout the world of His own creation
May He cause His sovereignty soon to be accepted
During our life and the life of all Israel
And let us say: Amen

Beyond all tributes which man can utter
And let us say: Amen

May He be praised throughout all time

Let there be abundant peace from Heaven
With life's goodness for us and for all the people
Israel

And let us say: Amen
He who brings peace to His universe

Glorified and celebrated, lauded and praised
Acclaimed and honored, extolled and exalted
May the Holy One be, far beyond all song and psalm

Will bring peace to us and to all the people Israel
And let us say: Amen

Acknowledgements

The Yom Hashoah Committee gratefully acknowledges the following individuals who contributed their time and talents:

Yom Hashoah Planning Committee

Sandy Feldhorn, Ellen Van Den Berg, Peter Krohn – Committee Co-Chairs
Jules Bamberger, Susy Boimoil Starr, Lindsay Goldenberg, Barbara Lesch McCaffry, Gail Newman, and Blair Pleasant

Members Emeriti: Susanne Batzdorff, Geshher Calmenson, Shelley Bauer, and Miriam Dregéy.

Special thanks to:

Doron Hovav, for his amazing video abilities. This event could not have happened without his skill and talent

Zoom, for graciously providing the video platform for the event

Sandy Feldhorn for producing the Memorial Book

Drori Gould for her assistance with the website and registration

Suzanne Shanbaum for technical and recording assistance

Deborah Brownstone for the *Press Democrat* Close to Home article

Randi Hulce for tech assistance for participants

This Yom Hashoah Observance is a program of the Jewish Community Center of Sonoma County, the Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University (SSU), and the Jewish congregations of Sonoma County.

The Yom Hashoah committee welcomes new members. If you're interested in joining our committee, please contact socovomhashoah2023@gmail.com

Supporting Organizations

The Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University, B'nai Israel Jewish Center, Congregation Beth Ami, Congregation Ner Shalom, Congregation Shomrei Torah, Congregation Shir Shalom, Chevra Kadisha of Sonoma County, The Jewish Community Center of Sonoma County, Jewish Family and Children's Services, The Story Project of Sonoma County, and Wilderness Torah, as well as many individual donors.

Co-Sponsoring Organizations

The Jewish Community Center (JCC), Sonoma County is a volunteer-based organization whose mission is to build Jewish community in Sonoma County. It works with all Jewish organizations and synagogues in our county, across organizational boundaries to bring speakers, educators, films and entertainment to our community. The JCC provides compelling opportunities for engagement with the local organized Jewish community including programs such as the Meditation Retreat, Jewish Film Festival, Camp Chai, Friendship Circle, and this Yom Hashoah Commemoration.

The Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University (SSU) is proud to continue to co-sponsor this year's Yom Hashoah Commemoration. It was formed in 1983 on behalf of the victims and survivors of the Holocaust and the need to tell their stories and learn from their experiences. Its current mission is to honor the experience and preserve the memory of the innocent victims, survivors, and rescuers impacted by the tragedy of genocide and to support Holocaust and Genocide education in conjunction with the Center for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University. It coordinates presentations in local middle and high schools by Holocaust and genocide survivors and their descendants and recruits and trains new speakers. Its vision is to inspire a “never again” moral stance that focuses on our common humanity and to promote personal action and proactive prevention awareness of the causes of intolerance, genocide, and denial. For more information on the Alliance, please contact its co-Presidents, Christyne Davidian and Yeho Mbangukira, at alliance@sonoma.edu.

Upcoming Events

2023 Annual Holocaust and Genocide Lecture Series Sonoma State University, 4:00 – 5:15 p.m. via Zoom

Please join the Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide and The Center for the Study of the Holocaust and Genocide for Sonoma State University's 40th Annual Lecture Series: Perspectives on the Holocaust and Genocide. The theme this year is “Again & Again: Patterns of Genocide.” The lectures are on Wednesdays from 4:00-5:15 p.m. via Zoom.

On Wednesday, April 19th, Irfan Mirza, activist and Chair of the Bosnian American Institute, will speak about “The Bosnian Genocide Deconstructed.”

On Wednesday, April 26th, Ellen J. Kennedy, Ph.D., founder and Executive Director of World Without Genocide, will discuss the “Justice After Genocide: The Role of the ICC” (International Criminal Court.).

On Wednesday, May 3rd, His Excellency Johnston Busingye, High Commissioner for Rwanda to the UK, will discuss “The Gacaca Courts of Rwanda.”

On Wednesday, May 10th, Her Excellency Mathilde Mukantabana, Rwandan Ambassador to the United States, will be joined by Simon Mudahogora, a Tutsi Genocide survivor, and Ndahiro Bazimya, a Tutsi Genocide descendant, to discuss the “Genocide Against the Tutsi in Rwanda.”

All lectures are free and open to the public. To request the Zoom link, please e-mail alliance@sonoma.edu with your full name and the date of the lecture at least one week prior to each lecture.

For more information about the Alliance, please see our website at: <http://www.sonoma.edu/holocaust/alliance/>. We also encourage you to like our Facebook page at Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide for information about upcoming lectures and events in our community.

Songs of Truth: Holocaust Awareness Concert

Wednesday, April 19, 2023 7:00 PM - 8:30 PM

Ner Shalom, 85 La Plaza Cotati, CA, 94931

Co-sponsored by the Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide, Congregation Ner Shalom, and the Sonoma County Yom Hashoah Planning Committee

The Golden Gate Symphony Orchestra & Chorus, in collaboration with [Holocaust Music Lost & Found](#), and [Citizen Film](#), will offer a special event called *Songs of Truth: Holocaust Awareness Concert & Conversation Project*. This remarkable musical event is co-sponsored by Congregation Ner Shalom, the Sonoma County Yom Hashoah Committee, and the Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University.

Join us in paying tribute to the exceptional talent and resilience of Jewish composers who continued to create music while imprisoned during the Holocaust. The project showcases the works and humanity of highly accomplished, little-known composers such as Hans Krása, Pavel Haas, Ilse Weber, and Elsa Barraine, all of whom perished in Nazi concentration camps.

The *Songs of Truth* project provides a unique window into learning about the Holocaust through music, while inspiring audiences to reflect on, recognize, and resist the rise of antisemitism today. We offer *Songs of Truth* to our diverse audiences as a way to stand together as allies with the Jewish community against hatred and intolerance.

This event is free, but registration is required. See: <https://www.nershalom.org/event-calendar/2023/3/13/songs-of-truth-holocaust-awareness-concert>